**4 Schipbreuk en redding** *Aeneis* 1

**Prooemium** 1.1-33

***Aankondiging van het onderwerp; verzoek aan de Muze***

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris

Italiam fato profugus Laviniaque venit

litora, multum ille et terris iactatus et alto

vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,

5 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem

inferretque deos Latio; genus unde Latinum

Albanique patres atque altae moenia Romae.

Musa, mihi causas memora, quo numine laeso

quidve dolens regina deum tot volvere casus

10 insignem pietate virum, tot adire labores

impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?

***Vervolg van het prooemium: de woede van Juno***

Urbs antiqua fuit (Tyrii tenuere coloni)

Karthago, Italiam contra Tiberinaque longe

ostia, dives opum studiisque asperrima belli,

15 quam Iuno fertur terris magis omnibus unam

posthabita coluisse Samo. Hic illius arma,

hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,

si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.

Progeniem sed enim Troiano a sanguine duci

20 audierat Tyrias olim quae verteret arces;

hinc populum late regem belloque superbum

venturum excidio Libyae; sic volvere Parcas.

Id metuens veterisque memor Saturnia belli,

prima quod ad Troiam pro caris gesserat Argis –

25 necdum etiam causae irarum saevique dolores

exciderant animo; manet alta mente repostum

iudicium Paridis spretaeque iniuria formae

et genus invisum et rapti Ganymedis honores:

his accensa super iactatos aequore toto

30 Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli,

arcebat longe Latio, multosque per annos

errabant acti fatis maria omnia circum.

Tantae molis erat Romanam condere gentem.

**Storm** 1.34-101

Vergilius begint zijn verhaal in *medias res*, in het zevende jaar van Aeneas’ zwerftocht. Vanaf de Griekse westkust naar Italië zijn de Trojanen om Sicilië heen gevaren en in Drepanum terechtgekomen (zie het kaartje op pag. 29). Aeneas’ vader Anchises is daar gestorven. Vanaf Drepanum zetten de Trojanen koers naar Italië, maar Juno heeft hen gezien!

***Juno verbijsterd***

Vix e conspectu Siculae telluris in altum

35 vela dabant laeti et spumas salis aere ruebant,

cum Iuno aeternum servans sub pectore vulnus

haec secum: ‘Mene incepto desistere victam

nec posse Italia Teucrorum avertere regem!

Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem

40 Argivum atque ipsos potuit summergere ponto

unius ob noxam et furias Aiacis Oilei?

Ipsa Iovis rapidum iaculata e nubibus ignem

disiecitque rates evertitque aequora ventis,

illum exspirantem transfixo pectore flammas

45 turbine corripuit scopuloque infixit acuto;

ast ego, quae divum incedo regina Iovisque

et soror et coniunx, una cum gente tot annos

bella gero. Et quisquam numen Iunonis adorat

praeterea aut supplex aris imponet honorem?’

***Juno gaat naar Aeolus, de god van de winden***

50 Talia flammato secum dea corde volutans

nimborum in patriam, loca feta furentibus Austris,

Aeoliam venit. Hic vasto rex Aeolus antro

luctantes ventos tempestatesque sonoras

imperio premit ac vinclis et carcere frenat.

55 Illi indignantes magno cum murmure montis

circum claustra fremunt; celsa sedet Aeolus arce

sceptra tenens mollitque animos et temperat iras.

Ni faciat, maria ac terras caelumque profundum

quippe ferant rapidi secum verrantque per auras;

60 sed pater omnipotens speluncis abdidit atris

hoc metuens molemque et montes insuper altos

imposuit, regemque dedit qui foedere certo

et premere et laxas sciret dare iussus habenas.

Ad quem tum Iuno supplex his vocibus usa est:

65 ‘Aeole (namque tibi divum pater atque hominum rex

et mulcere dedit fluctus et tollere vento),

gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor

Ilium in Italiam portans victosque penates:

incute vim ventis submersasque obrue puppes,

70 aut age diversos et dissice corpora ponto.

Sunt mihi bis septem praestanti corpore Nymphae,

quarum quae forma pulcherrima Deiopea,

conubio iungam stabili propriamque dicabo,

omnes ut tecum meritis pro talibus annos

75 exigat et pulchra faciat te prole parentem.’

Aeolus haec contra: ‘Tuus, o regina, quid optes

explorare labor; mihi iussa capessere fas est.

Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra Iovemque

concilias, tu das epulis accumbere divum

80 nimborumque facis tempestatumque potentem.’

***De storm barst los***

Haec ubi dicta, cavum conversa cuspide montem

impulit in latus; ac venti velut agmine facto,

qua data porta, ruunt et terras turbine perflant.

Incubuere mari totumque a sedibus imis

85 una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis

Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.

Insequitur clamorque virum stridorque rudentum;

eripiunt subito nubes caelumque diemque

Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra;

90 intonuere poli et crebris micat ignibus aether

praesentemque viris intentant omnia mortem.

***Aeneas wanhopig***

Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra;

ingemit et duplices tendens ad sidera palmas

talia voce refert: ‘O terque quaterque beati,

95 quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis

contigit oppetere! O Danaum fortissime gentis

Tydide! Mene Iliacis occumbere campis

non potuisse tuaque animam hanc effundere dextra,

saevus ubi Aeacidae telo iacet Hector, ubi ingens

100 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis

scuta virum galeasque et fortia corpora volvit!’

**Landing op de Afrikaanse kust** 1.170-209

***De eerste noden gelenigd***

170 Huc septem Aeneas collectis navibus omni

ex numero subit, ac magno telluris amore

egressi optata potiuntur Troes harena

et sale tabentes artus in litore ponunt.

Ac primum silici scintillam excudit Achates

175 succepitque ignem foliis atque arida circum

nutrimenta dedit rapuitque in fomite flammam.

Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma

expediunt fessi rerum, frugesque receptas

et torrere parant flammis et frangere saxo.

***Aeneas gaat op onderzoek uit en schiet zeven herten***

180 Aeneas scopulum interea conscendit, et omnem

prospectum late pelago petit, Anthea si quem

iactatum vento videat Phrygiasque biremes

aut Capyn aut celsis in puppibus arma Caici.

Navem in conspectu nullam, tres litore cervos

185 prospicit errantes; hos tota armenta sequuntur

a tergo et longum per valles pascitur agmen.

Constitit hic arcumque manu celeresque sagittas

corripuit fidus quae tela gerebat Achates,

ductoresque ipsos primum capita alta ferentes

190 cornibus arboreis sternit, tum vulgus et omnem

miscet agens telis nemora inter frondea turbam;

nec prius absistit quam septem ingentia victor

corpora fundat humi et numerum cum navibus aequet;

hinc portum petit et socios partitur in omnes.

195 Vina bonus quae deinde cadis onerarat Acestes

litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros

dividit, et dictis maerentia pectora mulcet:

***Aeneas spreekt zijn mannen toe***

‘O socii (neque enim ignari sumus ante malorum),

o passi graviora, dabit deus his quoque finem.

200 Vos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantes

accestis scopulos, vos et Cyclopia saxa

experti: revocate animos maestumque timorem

mittite; forsan et haec olim meminisse iuvabit.

Per varios casus, per tot discrimina rerum

205 tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas

ostendunt; illic fas regna resurgere Troiae.

Durate, et vosmet rebus servate secundis.’

Talia voce refert curisque ingentibus aeger

spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.

**6 De val van Troje** *Aeneis* 2

**De laatste nacht** 2.250-297

250 Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox

involvens umbra magna terramque polumque

Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri

conticuere; sopor fessos complectitur artus.

Et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat

255 a Tenedo tacitae per amica silentia lunae

litora nota petens, flammas cum regia puppis

extulerat, fatisque deum defensus iniquis

inclusos utero Danaos et pinea furtim

laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras

260 reddit equus laetique cavo se robore promunt

Thessandrus Sthenelusque duces et dirus Ulixes,

demissum lapsi per funem, Acamasque Thoasque

Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon

et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos.

265 Invadunt urbem somno vinoque sepultam;

caeduntur vigiles, portisque patentibus omnes

accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.

***Hector verschijnt in een droom aan Aeneas***

Tempus erat quo prima quies mortalibus aegris

incipit et dono divum gratissima serpit.

270 In somnis, ecce, ante oculos maestissimus Hector

visus adesse mihi largosque effundere fletus,

raptatus bigis ut quondam, aterque cruento

pulvere perque pedes traiectus lora tumentes.

Ei mihi, qualis erat, quantum mutatus ab illo

275 Hectore qui redit exuvias indutus Achilli

vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignes!

Squalentem barbam et concretos sanguine crines

vulneraque illa gerens, quae circum plurima muros

accepit patrios. Ultro flens ipse videbar

280 compellare virum et maestas expromere voces:

‘O lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,

quae tantae tenuere morae? Quibus Hector ab oris

exspectate venis? Ut te post multa tuorum

funera, post varios hominumque urbisque labores

285 defessi aspicimus! Quae causa indigna serenos

foedavit vultus? Aut cur haec vulnera cerno?’

Ille nihil, nec me quaerentem vana moratur,

sed graviter gemitus imo de pectore ducens,

‘heu fuge, nate dea, teque his’ ait ‘eripe flammis.

290 Hostis habet muros; ruit alto a culmine Troia.

Sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra

defendi possent, etiam hac defensa fuissent.

Sacra suosque tibi commendat Troia penates;

hos cape fatorum comites, his moenia quaere

295 magna pererrato statues quae denique ponto.’

Sic ait et manibus vittas Vestamque potentem

aeternumque adytis effert penetralibus ignem.

**De vlucht** 2.721-744

Haec fatus latos umeros subiectaque colla

veste super fulvique insternor pelle leonis,

succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus

implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;

725 pone subit coniunx. Ferimur per opaca locorum,

et me, quem dudum non ulla iniecta movebant

tela neque adverso glomerati examine Grai,

nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis

suspensum et pariter comitique onerique timentem.

730 Iamque propinquabam portis omnemque videbar

evasisse viam, subito cum creber ad aures

visus adesse pedum sonitus, genitorque per umbram

prospiciens ‘nate,’ exclamat, ‘fuge, nate; propinquant.

Ardentes clipeos atque aera micantia cerno.’

735 Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum

confusam eripuit mentem. Namque avia cursu

dum sequor et nota excedo regione viarum,

heu misero coniunx fatone erepta Creusa

substitit, erravitne via seu lapsa resedit,

740 incertum; nec post oculis est reddita nostris.

Nec prius amissam respexi animumve reflexi

quam tumulum antiquae Cereris sedemque sacratam

venimus: hic demum collectis omnibus una

defuit, et comites natumque virumque fefellit.

**Aeneas’ zoektocht naar Creüsa** 2.745-767

745 Quem non incusavi amens hominumque deorumque,

aut quid in eversa vidi crudelius urbe?

Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque penates

commendo sociis et curva valle recondo;

ipse urbem repeto et cingor fulgentibus armis.

750 Stat casus renovare omnes omnemque reverti

per Troiam et rursus caput obiectare periclis.

Principio muros obscuraque limina portae,

qua gressum extuleram, repeto et vestigia retro

observata sequor per noctem et lumine lustro:

755 horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent.

Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,

me refero: inruerant Danai et tectum omne tenebant.

Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento

volvitur; exsuperant flammae, furit aestus ad auras.

760 Procedo et Priami sedes arcemque reviso:

et iam porticibus vacuis Iunonis asylo

custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes

praedam adservabant. Huc undique Troia gaza

incensis erepta adytis, mensaeque deorum

765 crateresque auro solidi, captivaque vestis

congeritur. Pueri et pavidae longo ordine matres

stant circum.

**De schim van Creüsa** 2.768-794

Ausus quin etiam voces iactare per umbram

implevi clamore vias, maestusque Creusam

770 nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.

Quaerenti et tectis urbis sine fine ruenti

infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusae

visa mihi ante oculos et nota maior imago.

Obstipui, steteruntque comae et vox faucibus haesit.

775 Tum sic adfari et curas his demere dictis:

‘Quid tantum insano iuvat indulgere dolori,

o dulcis coniunx? Non haec sine numine divum

eveniunt; nec te comitem hinc portare Creusam

fas, aut ille sinit superi regnator Olympi.

780 Longa tibi exsilia et vastum maris aequor arandum,

et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva

inter opima virum leni fluit agmine Thybris.

Illic res laetae regnumque et regia coniunx

parta tibi; lacrimas dilectae pelle Creusae.

785 Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas

aspiciam aut Grais servitum matribus ibo,

Dardanis et divae Veneris nurus;

sed me magna deum genetrix his detinet oris.

Iamque vale et nati serva communis amorem.’

790 Haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem

dicere deseruit, tenuesque recessit in auras.

Ter conatus ibi collo dare bracchia circum;

ter frustra comprensa manus effugit imago,

par levibus ventis volucrique simillima somno.

**De groep overlevenden** 2.795-804

795 Sic demum socios consumpta nocte reviso.

Atque hic ingentem comitum adfluxisse novorum

invenio admirans numerum, matresque virosque,

collectam exsilio pubem, miserabile vulgus.

Undique convenere animis opibusque parati

800 in quascumque velim pelago deducere terras.

Iamque iugis summae surgebat Lucifer Idae

ducebatque diem, Danaique obsessa tenebant

limina portarum, nec spes opis ulla dabatur.

Cessi et sublato montes genitore petivi.

**8 Op zoek naar een nieuw vaderland** *Aeneis* 3

Na zijn dramatische verslag over de val van Troje vertelt Aeneas nu aan Dido over zijn daarop volgende zwerftochten en alle ontberingen. Anchises speelt in deze episode een leidende rol bij religieuze zaken die voor het toekomstige Rome van belang blijken te zijn. Tijdens deze omzwervingen wordt beetje bij beetje de uiteindelijke bestemming duidelijk.

Eerst bouwen de Trojanen die aan dood en gevangenschap zijn ontkomen een vloot en varen weg van Troje. Hun eerste aanlegplaats is Thracië.

**Van Troje naar Kreta** 3.1-120

***Vertrek***

Postquam res Asiae Priamique evertere gentem

immeritam visum superis, ceciditque superbum

Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia,

diversa exsilia et desertas quaerere terras

5 auguriis agimur divum, classemque sub ipsa

Antandro et Phrygiae molimur montibus Idae,

incerti quo fata ferant, ubi sistere detur,

contrahimusque viros. Vix prima inceperat aestas

et pater Anchises dare fatis vela iubebat,

10 litora cum patriae lacrimans portusque relinquo

et campos ubi Troia fuit. Feror exsul in altum

cum sociis natoque penatibus et magnis dis.

***Aankomst in Thracië***

Terra procul vastis colitur Mavortia campis

(Thraces arant) acri quondam regnata Lycurgo,

15 hospitium antiquum Troiae sociique penates

dum fortuna fuit. Feror huc et litore curvo

moenia prima loco fatis ingressus iniquis

Aeneadasque meo nomen de nomine fingo.

In de nu volgende passage wordt verteld over een wonderbaarlijke gebeurtenis volgend op de dood van Polydorus. Waarschijnlijk is dit – samen met het verhaal over Polydorus zelf – binnen de Aeneas-legende een toevoeging van Vergilius zelf.

***De lugubere geschiedenis van Polydorus***

Sacra Dionaeae matri divisque ferebam

20 auspicibus coeptorum operum, superoque nitentem

caelicolum regi mactabam in litore taurum.

Forte fuit iuxta tumulus, quo cornea summo

virgulta et densis hastilibus horrida myrtus.

Accessi viridemque ab humo convellere silvam

25 conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras,

horrendum et dictu video mirabile monstrum.

Nam quae prima solo ruptis radicibus arbos

vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae

et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror

30 membra quatit gelidusque coit formidine sanguis.

Rursus et alterius lentum convellere vimen

insequor et causas penitus temptare latentes;

ater et alterius sequitur de cortice sanguis.

Multa movens animo Nymphas venerabar agrestes

35 Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis,

rite secundarent visus omenque levarent.

Tertia sed postquam maiore hastilia nisu

adgredior genibusque adversae obluctor harenae,

(eloquar an sileam?) gemitus lacrimabilis imo

40 auditur tumulo et vox reddita fertur ad aures:

‘Quid miserum, Aenea, laceras? Iam parce sepulto,

parce pias scelerare manus. Non me tibi Troia

externum tulit aut cruor hic de stipite manat.

Heu fuge crudeles terras, fuge litus avarum:

45 nam Polydorus ego. Hic confixum ferrea texit

telorum seges et iaculis increvit acutis.’

Tum vero ancipiti mentem formidine pressus

obstipui steteruntque comae et vox faucibus haesit.

Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno

50 infelix Priamus furtim mandarat alendum

Threicio regi, cum iam diffideret armis

Dardaniae cingique urbem obsidione videret.

Ille, ut opes fractae Teucrum et Fortuna recessit,

res Agamemnonias victriciaque arma secutus

55 fas omne abrumpit: Polydorum obtruncat, et auro

vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,

auri sacra fames! Postquam pavor ossa reliquit,

delectos populi ad proceres primumque parentem

monstra deum refero, et quae sit sententia posco.

60 Omnibus idem animus, scelerata excedere terra,

linqui pollutum hospitium et dare classibus Austros.

Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens

aggeritur tumulo tellus; stant Manibus arae

caeruleis maestae vittis atraque cupresso,

65 et circum Iliades crinem de more solutae;

inferimus tepido spumantia cymbia lacte

sanguinis et sacri pateras, animamque sepulcro

condimus et magna supremum voce ciemus.

***Vertrek naar Delos; een gastvrije ontvangst***

Inde ubi prima fides pelago, placataque venti

70 dant maria et lenis crepitans vocat Auster in altum,

deducunt socii naves et litora complent;

provehimur portu terraeque urbesque recedunt.

Sacra mari colitur medio gratissima tellus

Nereidum matri et Neptuno Aegaeo,

75 quam pius arquitenens oras et litora circum

errantem Mycono e celsa Gyaroque revinxit,

immotamque coli dedit et contemnere ventos.

Huc feror, haec fessos tuto placidissima portu

accipit; egressi veneramur Apollinis urbem.

80 Rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos,

vittis et sacra redimitus tempora lauro

occurrit; veterem Anchisen agnovit amicum.

Iungimus hospitio dextras et tecta subimus.

***De voorspelling van Apollo***

Templa dei saxo venerabar structa vetusto:

85 ‘Da propriam, Thymbraee, domum; da moenia fessis

et genus et mansuram urbem; serva altera Troiae

Pergama, reliquias Danaum atque immitis Achilli.

Quem sequimur? Quove ire iubes? Ubi ponere sedes?

Da, pater, augurium atque animis inlabere nostris.’

90 Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,

liminaque laurusque dei, totusque moveri

mons circum et mugire adytis cortina reclusis.

Summissi petimus terram et vox fertur ad aures:

‘Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum

95 prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto

accipiet reduces. Antiquam exquirite matrem.

Hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris

et nati natorum et qui nascentur ab illis.’

Haec Phoebus; mixtoque ingens exorta tumultu

100 laetitia, et cuncti quae sint ea moenia quaerunt,

quo Phoebus vocet errantes iubeatque reverti.

Tum genitor veterum volvens monimenta virorum

‘audite, o proceres,’ ait ‘et spes discite vestras.

Creta Iovis magni medio iacet insula ponto,

105 mons Idaeus ubi et gentis cunabula nostrae.

Centum urbes habitant magnas, uberrima regna,

maximus unde pater, si rite audita recordor,

Teucrus Rhoeteas primum est advectus in oras,

optavitque locum regno. Nondum Ilium et arces

110 Pergameae steterant; habitabant vallibus imis.

Hinc mater cultrix Cybeli Corybantiaque aera

Idaeumque nemus, hinc fida silentia sacris,

et iuncti currum dominae subiere leones.

Ergo agite et divum ducunt qua iussa sequamur:

115 placemus ventos et Cnosia regna petamus.

Nec longo distant cursu: modo Iuppiter adsit,

tertia lux classem Cretaeis sistet in oris.’

Sic fatus meritos aris mactavit honores,

taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,

120 nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus albam.

**Op weg naar Italië** 3.506-569

***Vertrek uit Epirus***

Provehimur pelago vicina Ceraunia iuxta,

unde iter Italiam cursusque brevissimus undis.

Sol ruit interea et montes umbrantur opaci;

sternimur optatae gremio telluris ad undam

510 sortiti remos passimque in litore sicco

corpora curamus, fessos sopor inrigat artus.

Necdum orbem medium Nox Horis acta subibat:

haud segnis strato surgit Palinurus et omnes

explorat ventos atque auribus aëra captat;

515 sidera cuncta notat tacito labentia caelo,

Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones,

armatumque auro circumspicit Oriona.

Postquam cuncta videt caelo constare sereno,

dat clarum e puppi signum; nos castra movemus

520 temptamusque viam et velorum pandimus alas.

***Italië in zicht!***

Iamque rubescebat stellis Aurora fugatis

cum procul obscuros colles humilemque videmus

Italiam. Italiam primus conclamat Achates,

Italiam laeto socii clamore salutant.

525 Tum pater Anchises magnum cratera corona

induit implevitque mero, divosque vocavit

stans celsa in puppi:

‘Di maris et terrae tempestatumque potentes,

ferte viam vento facilem et spirate secundi.’

530 Crebrescunt optatae aurae portusque patescit

iam propior, templumque apparet in arce Minervae;

vela legunt socii et proras ad litora torquent.

Portus ab euroo fluctu curvatus in arcum,

obiectae salsa spumant aspergine cautes,

535 ipse latet: gemino demittunt bracchia muro

turriti scopuli refugitque ab litore templum.

Quattuor hic, primum omen, equos in gramine vidi

tondentes campum late, candore nivali.

Et pater Anchises ‘bellum, o terra hospita, portas:

540 bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.

Sed tamen idem olim curru succedere sueti

quadripedes et frena iugo concordia ferre:

spes et pacis’ ait. Tum numina sancta precamur

Palladis armisonae, quae prima accepit ovantes,

545 et capita ante aras Phrygio velamur amictu,

praeceptisque Heleni, dederat quae maxima, rite

Iunoni Argivae iussos adolemus honores.

***De reis wordt voortgezet***

Haud mora, continuo perfectis ordine votis

cornua velatarum obvertimus antemnarum,

550 Graiugenumque domos suspectaque linquimus arva.

Hinc sinus Herculei (si vera est fama) Tarenti

cernitur, attollit se diva Lacinia contra,

Caulonisque arces et navifragum Scylaceum.

Tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna,

555 et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa

audimus longe fractasque ad litora voces,

exsultantque vada atque aestu miscentur harenae.

Et pater Anchises ‘nimirum hic illa Charybdis:

hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.

560 Eripite, o socii, pariterque insurgite remis.’

Haud minus ac iussi faciunt, primusque rudentem

contorsit laevas proram Palinurus ad undas;

laevam cuncta cohors remis ventisque petivit.

Tollimur in caelum curvato gurgite, et idem

565 subducta ad Manes imos desedimus unda.

Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere,

ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.

Interea fessos ventus cum sole reliquit,

ignarique viae Cyclopum adlabimur oris.

**9 Aeneas en Dido: onmogelijke liefde** *Aeneis* 4

**Jupiter grijpt in** 4.219-237

Talibus orantem dictis arasque tenentem

220 audiit Omnipotens, oculosque ad moenia torsit

regia et oblitos famae melioris amantes.

Tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:

‘Vade age, nate, voca Zephyros et labere pennis

Dardaniumque ducem, Tyria Karthagine qui nunc

225 exspectat fatisque datas non respicit urbes,

adloquere et celeres defer mea dicta per auras.

Non illum nobis genetrix pulcherrima talem

promisit Graiumque ideo bis vindicat armis;

sed fore qui gravidam imperiis belloque frementem

230 Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri

proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.

Si nulla accendit tantarum gloria rerum

nec super ipse sua molitur laude laborem,

Ascanione pater Romanas invidet arces?

235 Quid struit? Aut qua spe inimica in gente moratur

nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?

Naviget! Haec summa est, hic nostri nuntius esto.’

**Mercurius** 4.238-278

***Mercurius op weg***

Dixerat. Ille patris magni parere parabat

imperio; et primum pedibus talaria nectit

240 aurea, quae sublimem alis sive aequora supra

seu terram rapido pariter cum flamine portant.

Tum virgam capit: hac animas ille evocat Orco

pallentes, alias sub Tartara tristia mittit,

dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.

245 Illa fretus agit ventos et turbida tranat

nubila. Iamque volans apicem et latera ardua cernit

Atlantis duri caelum qui vertice fulcit,

Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris

piniferum caput et vento pulsatur et imbri,

250 nix umeros infusa tegit, tum flumina mento

praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.

Hic primum paribus nitens Cyllenius alis

constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas

misit avi similis, quae circum litora, circum

255 piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta.

Haud aliter terras inter caelumque volabat

litus harenosum ad Libyae, ventosque secabat

materno veniens ab avo Cyllenia proles.

***Mercurius vaart uit tegen Aeneas***

Ut primum alatis tetigit magalia plantis,

260 Aenean fundantem arces ac tecta novantem

conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva

ensis erat Tyrioque ardebat murice laena

demissa ex umeris, dives quae munera Dido

fecerat, et tenui telas discreverat auro.

265 Continuo invadit: ‘Tu nunc Karthaginis altae

fundamenta locas pulchramque uxorius urbem

exstruis? Heu, regni rerumque oblite tuarum!

Ipse deum tibi me claro demittit Olympo

regnator, caelum et terras qui numine torquet,

270 ipse haec ferre iubet celeres mandata per auras:

Quid struis? Aut qua spe Libycis teris otia terris?

Si te nulla movet tantarum gloria rerum

[nec super ipse tua moliris laude laborem,]

Ascanium surgentem et spes heredis Iuli

275 respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus

debetur.’ Tali Cyllenius ore locutus

mortales visus medio sermone reliquit

et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

**11 De bestemming bereikt** *Aeneis* 7.1-147

**Aankomst in Latium** 7.5-45

In de eerste regels van dit boek vertelt Vergilius dat Aeneas’ oude voedster in Caieta overleed. Als de begrafenisplechtigheden voltooid zijn zetten de Trojanen koers naar Latium.

***Langs de kust van Circe***

5 At pius exsequiis Aeneas rite solutis,

aggere composito tumuli, postquam alta quierunt

aequora, tendit iter velis portumque relinquit.

Aspirant aurae in noctem nec candida cursus

luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.

10 Proxima Circaeae raduntur litora terrae,

dives inaccessos ubi Solis filia lucos

adsiduo resonat cantu, tectisque superbis

urit odoratam nocturna in lumina cedrum

arguto tenues percurrens pectine telas.

15 Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum

vincla recusantum et sera sub nocte rudentum,

saetigerique sues atque in praesepibus ursi

saevire ac formae magnorum ululare luporum,

quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis

20 induerat Circe in vultus ac terga ferarum.

Quae ne monstra pii paterentur talia Troes

delati in portus neu litora dira subirent,

Neptunus ventis implevit vela secundis,

atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.

***Aeneas landt bij de Tiber***

25 Iamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto

Aurora in roseis fulgebat lutea bigis,

cum venti posuere omnisque repente resedit

flatus, et in lento luctantur marmore tonsae.

Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum

30 prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno

verticibus rapidis et multa flavus harena

in mare prorumpit. Variae circumque supraque

adsuetae ripis volucres et fluminis alveo

aethera mulcebant cantu lucoque volabant.

35 Flectere iter sociis terraeque advertere proras

imperat et laetus fluvio succedit opaco.

***De dichter roept de Muze aan: hij gaat nu een groter werk verrichten***

Nunc age, qui reges, Erato, quae tempora, rerum

quis Latio antiquo fuerit status, advena classem

cum primum Ausoniis exercitus appulit oris,

40 expediam, et primae revocabo exordia pugnae.

Tu vatem, tu, diva, mone. Dicam horrida bella,

dicam acies actosque animis in funera reges,

Tyrrhenamque manum totamque sub arma coactam

Hesperiam. Maior rerum mihi nascitur ordo,

maius opus moveo.

**De bestemming bereikt** 7.107-147

Aeneas primique duces et pulcher Iulus

corpora sub ramis deponunt arboris altae,

instituuntque dapes et adorea liba per herbam

110 subiciunt epulis (sic Iuppiter ipse monebat)

et Cereale solum pomis agrestibus augent.

Consumptis hic forte aliis, ut vertere morsus

exiguam in Cererem penuria adegit edendi,

et violare manu malisque audacibus orbem

115 fatalis crusti patulis nec parcere quadris:

‘Heus, etiam mensas consumimus?’ Inquit Iulus,

nec plura, adludens. Ea vox audita laborum

prima tulit finem, primamque loquentis ab ore

eripuit pater ac stupefactus numine pressit.

120 Continuo ‘salve fatis mihi debita tellus

vosque’ ait ‘o fidi Troiae salvete penates:

hic domus, haec patria est. Genitor mihi talia namque

(nunc repeto) Anchises fatorum arcana reliquit:

“Cum te, nate, fames ignota ad litora vectum

125 accisis coget dapibus consumere mensas,

tum sperare domos defessus, ibique memento

prima locare manu molirique aggere tecta.”

Haec erat illa fames, haec nos suprema manebat

exitiis positura modum.

130 Quare agite et primo laeti cum lumine solis

quae loca, quive habeant homines, ubi moenia gentis,

vestigemus et a portu diversa petamus.

Nunc pateras libate Iovi precibusque vocate

Anchisen genitorem, et vina reponite mensis.’

135 Sic deinde effatus frondenti tempora ramo

implicat et geniumque loci primamque deorum

Tellurem Nymphasque et adhuc ignota precatur

flumina, tum Noctem Noctisque orientia signa

Idaeumque Iovem Phrygiamque ex ordine matrem

140 invocat, et duplices caeloque Ereboque parentes.

Hic pater omnipotens ter caelo clarus ab alto

intonuit, radiisque ardentem lucis et auro

ipse manu quatiens ostendit ab aethere nubem.

Diditur hic subito Troiana per agmina rumor

145 advenisse diem quo debita moenia condant.

Certatim instaurant epulas atque omine magno

crateras laeti statuunt et vina coronant.